

Idioma II: xinès modern

Codi: 101573

Crèdits: 12

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|---------------------------------|-------|------|----------|
| 2500244 Estudis d'Àsia Oriental | FB | 1 | 2 |
| 2500244 Estudis d'Àsia Oriental | OT | 4 | 2 |

Professor/a de contacte

Nom: Helena Casas Tost

Correu electrònic: Helena.Casas@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Les llengües vehiculars seran el català i el castellà , però també es farà servir el xinès de manera prioritària a l'aula

Equip docent

Pau Viladiu Illanas

Xuehang Jin Wang

Prerequisits

Específicament, aquesta assignatura requereix el coneixement previ proporcionat per l'assignatura Idioma: Xinès Modern I.

Objectius

L'objectiu és ampliar i consolidar els coneixements dels aspectes més bàsics i essencials de la llengua xinesa, i treballar les quatre destres comunicatives bàsiques que l'alumne ha adquirit a l'assignatura Idioma I (xinès modern). És essencial que els alumnes assimilïn els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua xinesa als cursos següents del grau. En acabar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- Conèixer i comprendre les estructures fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica bàsiques del xinès modern.
- Conèixer i comprendre els principis que regeixen la variació lingüística en xinès modern (ortografia tradicional i simplificada).
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar-se oralment i per escrit en xinès modern sobre qüestions relatives al seu entorn concret i immediat.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió sobre qüestions relatives a l'entorn concret i immediat de l'estudiant.

- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
8. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
15. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb les 100 claus d'ús més freqüent
- escriptura i reconeixement d'uns 500 caràcters xinesos bàsics
- ús i comprensió de vocabulari bàsic relacionat amb la vida quotidiana

Gramaticals:

- interrogatius
- numerals
- mesuradors
- verbs de doble objecte
- verbs auxiliars
- aspecte verbal

- reduplicació del verb
- adverbis
- preposicions
- conjuncions i oracions subordinades
- partícules estructurals, aspectuals i modals
- complements verbals

Comunicatius i socioculturals:

- parlar de la família
- descriure persones i llocs
- quedar amb algú
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- preguntar i explicar com anar a algun lloc i on es troba una determinada cosa
- preguntar i dir l'hora
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar durada
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar gustos o preferències
- fer comparacions

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en:

Activitats dirigides (90 h): s' explicaran els continguts de cada unitat, es faran lectures en veu alta i exercicis de comprensió i expressió oral i escrita, pràctica de gramàtica i lèxic, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. individualment, per parelles o en grup. Aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú.

Activitats supervisades (51 h): pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

Treball autònom (150 h): pràctica de cal·ligrafia, estudi dels caràcters i del vocabulari, preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, resolució i autoavaluació d'exercicis. És imprescindible que l'alumne assisteixi a classe regularment i que cada setmana prepari la matèria nova, faci els exercicis i repassi la matèria donada.

Activitats d'avaluació proves presencials i preparació de la carpeta docent.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats d'expressió oral i escrita | 20 | 0,8 | 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 |
| Activitats de comprensió oral i escrita | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 6, 8, 13, 15 |
| Classe magistral | 30 | 1,2 | 1, 8, 13, 15 |
| Resolució d'exercicis | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 |

Tipus: Supervisades

| | | | |
|--|----|------|--|
| Preparació d'activitats d'expressió escrita | 6 | 0,24 | 1, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 |
| Preparació d'activitats de comprensió oral i escrita | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 6, 7, 8, 13, 15 |
| Resolució d'exercicis | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 |

Tipus: Autònomes

| | | | |
|---|----|-----|---|
| Preparació de matèria nova | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 |
| Realització d'activitats d'expressió escrita | 20 | 0,8 | 1, 4, 8, 9, 10, 13, 15 |
| Realització d'activitats de comprensió escrita | 20 | 0,8 | 1, 2, 6, 8, 13, 15 |
| Resolució d'exercicis de vocabulari, gramàtica, caràcters, pinyin, etc. | 70 | 2,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 |
| Revisió de matèria donada | 20 | 0,8 | 8, 15 |

Avaluació

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indicaran a classe. Les activitats d'avaluació es divideixen en:

Carpeta docent (30%)

- Proves de vocabulari
- Exercicis d'expressió escrita (a mà)

Proves (70%)

Es faran dues proves, una a mitjans de semestre i l'altra al final.

En cas de recuperació, la nota final màxima serà de 5.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-------------------------|-----------------|-------|------|---|
| Carpeta docent | 30% | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 |
| Proves orals i escrites | 70% (30% + 40%) | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 |

Bibliografia

Llibre de text:

▣ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores: (Vols. I i II)*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188 i 198), 5a edició.

- El lloc web <http://sad.uab.es/xuezhongwen> hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.
- Aquest manual compta amb una aplicació descarregable per a telèfons mòbils intel·ligents i tauletes anomenada Omandarin.

Obres de referència:

▣ Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants.

▣ Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>.

- López Calvo, F.;Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
 - Guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y prácticade la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Ross, Claudia;Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.
 - Gramàtica bàsica amb exemples en caràcters simplificats i tradicionals, acompanyada d'un llibret d'exercicis senzills.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Altres:

- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
 - Obra de referència sobre coneixemens enciclopèdics i amb gran nivell de detall que us serà útil al llarg de tot el grau.
- Vicente, Sergi. 2018. *Xina Fast Forward*. Barcelona: AraLlibres.
 - És un llibre de divulgació sobre l'experiència del primer corresponsal de TV de l'estat espanyol a la Xina. Hi podreu aprendre moltes coses sobre l'actualitat i la cultura xineses explicades de manera molt entenedora, incloent-hi qüestions lingüístiques.

Recursos en línia:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>

4. Diccionaris en línia:

- <https://www.pleco.com/>
- <http://www.nciku.com/>
- <http://www.iciba.com/>